

An aerial photograph of the town of Estarreja, Portugal. In the foreground, a modern road interchange with a circular overpass is visible, surrounded by green fields and a network of canals. In the background, the town's residential areas with red-roofed houses are nestled among green hills under a clear sky.

Viva Estarreja!



Fforal do lugir t

concelho d'antaõ de mosteiro
Rouca dada pella Inquiridore.

Dom manuel rei.

Destraste pollas ditas
Inquiridore que por
nicular mente man-
damos Justificare
as partes que no
dicto lugar terra e concelho tem o
dito mosteiro casas, antigamen-
te aforados aforo certo de tam e
outros foros segudo sam teclaras
dos em seus emprazamento nos
quaeas casas sam apropriadas
e lemitidas suas terras e servue-
rias, assy te tam vynho casas or-
me e outras casas segudo sem
pre teueram e estam em posse e
assy mandamos que ao diante os
sem sem outra mudanca nem em
nouاقao assy dos ditos foros
da nouidade - como das luto-
sas e gayosas segudo for de
clarato nos ditos prazos. E
por quanto alem das terras limi-
tadas aos ditos casas e no
dicto concelho se mestra over outras
terras e matos maninhos que
non faziam nae de marcas e
dos dito casas e os quaeas
se pagauam hy octauo sempre das
nouidades que nelles os ditos
casas e moradores colhyam
sem moe outra estimacão nem
obrigacion sólvo quando assy
laurauam sem embargo da qual
piss omesste per suas abate
as e moradores os quaeas obriga-
e obrigou aforarem prazos em
vidas dos ditos maninhos por

cosa certa da qual cosa os me-
radores do dito concelho se nos ha
grauaram dizendo que estando
na dita posse os forçaram della.
Epos e casas principaes
da dicta terra eram e sam tod e
domitigamente aforados em fari-
ota a cosa certa menos Rezam
seria forzarem prazos em vida
dos maninhos que sempre Rom-
peram e pagauam de tempo como
dicto he pollas quall Rezam atmo-
pe bem e mandamos que os di-
tos prazos que sam assy feitos
em vidas nam sam feito e se
jam nenhuns e torna e apagar op-
tauo como dantes pagauam as
sas dos matos brancos como doc-
leziras quando cluaras. E que
remos as partes per seu praze-
romos os ditos prazos em fari-
ota segundo sam os outros e
zigindade da dita terra. De cra-
vemos que os possam fazer E
sto sem nenhuna prestatam nem co-
strangimento quelle seja issyo serio.

EQuando cadabuine, doe
dires prazos sequiserent
rendor ou trasmutar seram
requeitos os moradores diti
o mosteiro seos querem pollo p-
co. E nam os que rendor se pagau-
ra ao dito mosteiro aquerenten-
do dito preco pollo rendedor ou
comprador segundos se ac par-
ticiparem.

EQuanto agayosa contheuda
nos prazos antigos de que
se paga hua porca ou hua
ovelha ou cabra declararamos que
apago ou escolha della sera no pa-
gado quall deles elle ente qui
ser posto que ate qui wanta ma-
neira se pagase. E adita gayo-
sa nem lutofa se nomen pagara no
lugar de ueros do dito concelho
polla antiga liberdade e priuile-
gio que disso tem.

EItem mais o dito mosteiro
ero no dito terra mœm das
aforadas per particularas
prazos segundo o diante pagu-
rao como ate que pagaram se
outra mudanca.

EHe casas do belido da
sousa que sam no dito concelho
alem de pagarem aseus senhoris
os e igrejas o quelhe sam obri-
gados pagarem issyo mesm o
direito que estam em costume de
pagar ao mostardo ao dito mo-
streiro em nome delrey e de que
item. **N**as pensões dos tabali-
nhos se pagam em aeyro se
qundo pagam os tabaliñhos co-
marcados.

EItem mais o dito mosteiro
ero por derrido de call oga
do toucado segundo nosas
ordenacões com declaracão que
a pessoa o enjo poder ferir ogoado
devenha ferirer dahi a oyo dia,
com a pessoa que pera issyo sera o
denodo so pena de lhe sete de man-
dato de farto.

EAl pena darmo he de merinho
apresentado pollo mosteiro
de trece em trece ate noite
e intento pollo concelho aqual pe-
no selenara se ade mandar ate
dia s. duzentos Reales e taar
ma perdido com este de crataco
s que a ditta pena se nam levara
quanto alguma pessoa opunha
rem espoa ou qual quer curia ar-
ma e de todo onas teste capitulo
ate ho fin delle e assy apartegem p-
cagias contedelles capitulos. E
adicoes e de cratacoas ate odi-
o capitulos da pena de foral he este
lugar d'antaõ como no lugar dan-
geia dada em anosa cidade de no-a
ao. e b diaz. come. de novembro
mil e quinhente e dezanove. Day
scrito o original em dezaseys folhas
e meya comecitado por my fernam
de pina.

1500

Casa da
Igreja.

Tabalinhos.

Quento.

Pena
darma

Nota Histórica. O concelho de Estarreja possui vestígios de povoamento pré-histórico. Nos textos medievais, o lugar de Antuã, nas margens do rio, surge no ano de 569 sob a designação de «Antuane». Em 15 de novembro de 1519, D. Manuel II, outorgou o Foral à vila de Antuã. O Concelho de Estarreja remonta a 1835, assumindo, desde 1926, a atual composição: Avanca, Beduído, Canelas, Fernelã, Pardilhó, Salreu e Veiros.

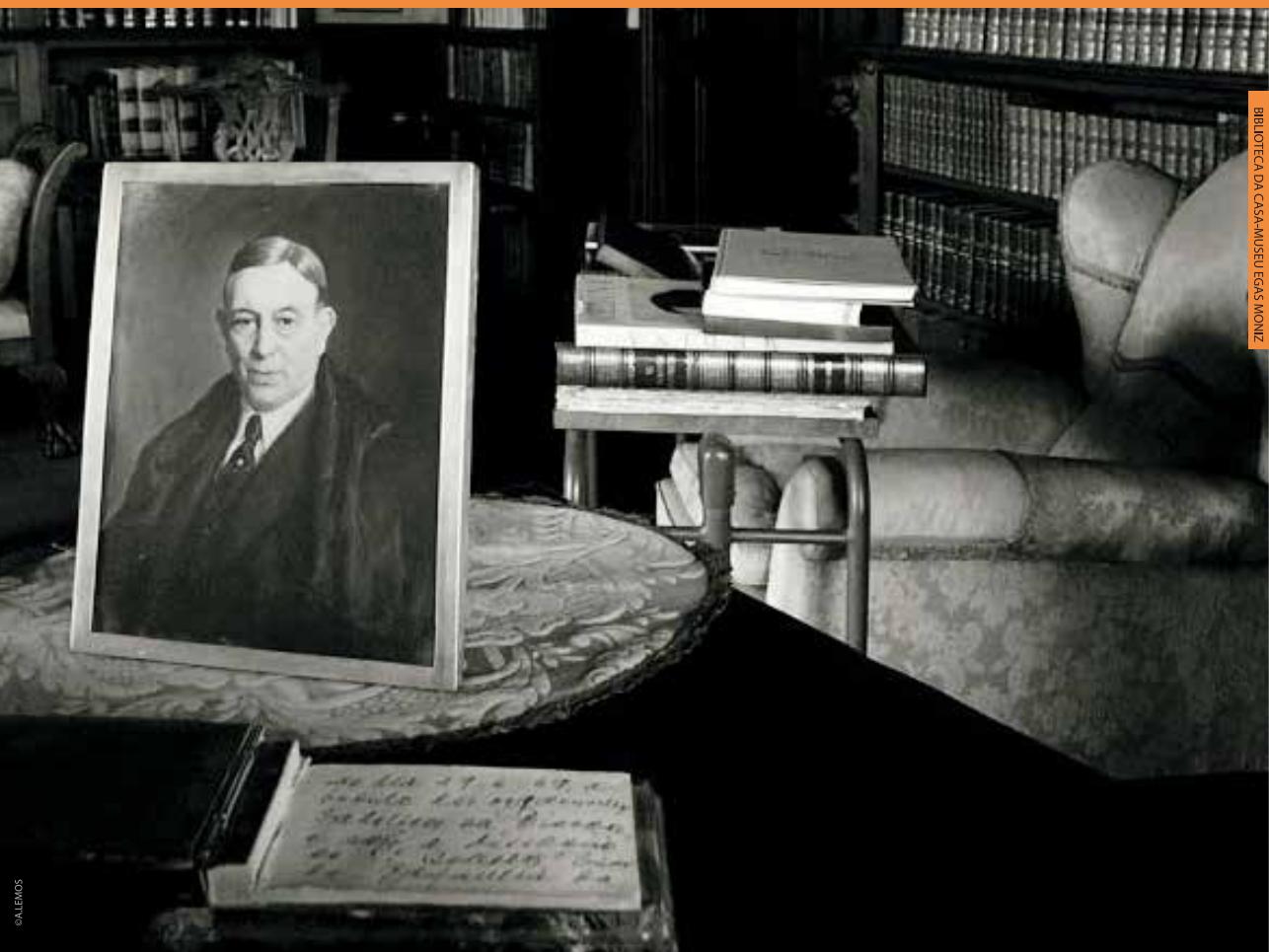


Historical Note. The County of Estarreja has traces of pre-historic settlement. The place of Antuã, located on the banks of the local river, was mentioned in medieval texts in the year 569 under the designation of «Antuane». On November, 15, 1519, D. Manuel I granted the charter to Antuã. The County of Estarreja dates back to 1835, assuming, since 1926, its current composition: Avanca, Beduído, Canelas, Fernelã, Pardilhó, Salreu and Veiros

Note Historique. La commune d'Estarreja posséde des vestiges de peuplement préhistorique. Dans les textes médiévaux le «Lugar de Antuã» sur les rives du fleuve, surgit en 569 sous le nom de «Antuane». Le 15 Novembre 1519, D. Manuel I, a octroyé la charte à la ville d'Antuã. La Commune d'Estarreja remonte à 1835, en ayant, depuis 1926 l'actuelle composition: Avanca, Beduído, Canelas, Fernelã Salreu et Veiros.

Nota Historia. El Municipio de Estarreja posee vestigios de la población prehistórica. En los textos medievales el lugar de Antuã, en los márgenes del río, aparece en el año 569 bajo la designación de «Antuane». El 15 de noviembre de 1519, D. Manuel I, otorgó el Foral a la villa de Antuã. El municipio de Estarreja se remonta a 1835, asumiendo, desde 1926 la actual composición: Avanca, Beduído, Canelas, Fernelã, Pardilhó, Salreu y Veiros.

Casa-Museu Egas Moniz. Única Casa-Museu de um Prémio Nobel em Portugal, intimamente relacionada com Egas Moniz que, em 1949, recebeu aquele galardão na área da Medicina. Podem ver-se obras de D. Carlos de Bragança, Silva Porto, Malhoa, Carlos Reis, Henrique Medina, Falcão Trigoso, Júlio Pomar, Abel Salazar, bem como coleções de mobiliário, cerâmica, ourivesaria, vidro, têxteis, gravura, escultura e a sua notável biblioteca pessoal. Enquadra-se na romântica Quinta do Marinheiro. A Casa-Museu Egas Moniz está classificada pelo Ministério da Cultura como um Imóvel de Interesse Público.





House-Museum Egas Moniz. It is the only house-museum of a Nobel Prize winner in Portugal. It is closely connected to Egas Moniz who, in 1949, received the award in the field of Medicine. There you will find works by D. Carlos de Bragança, Silva Porto, Malhoa, Carlos Reis, Henrique Medina, Falcão Trigoso, Júlio Pomar, Abel Salazar, as well as furniture, ceramic, jewellery, glass, textile, etching and sculpture collections, along with his notable personal library. It is set in the romantic Marinheiro Farm. The House-Museum Egas Moniz is classified as Public interest by the Ministry of Culture.

Maison-Musée Egas Moniz. Unique Maison-Musée individuelle d'un Prix Nobel au Portugal, intimement liée à Egas Moniz qui a reçu, en 1949, cette récompense dans le domaine de la Médecine. On peut y voir des œuvres de D. Carlos de Bragança, Silva Porto, Malhoa, Carlos Reis, Henrique Medina, Falcão Trigoso, Júlio Pomar, Abel Salazar, ainsi que des collections de mobilier, céramique, bijouterie, verre, textiles, gravure, sculpture et sa remarquable bibliothèque personnelle. Cette maison est encadrée dans la romantique «Quinta do Marinheiro». La Maison-Musée Egas Moniz est classé par le ministère de la Culture comme d'intérêt public.

Casa Museo Egas Moniz. La única Casa Museo de un Premio Nobel en Portugal, íntimamente relacionada con Egas Moniz que, en 1949, recibió aquel galardón en el área de la Medicina. Ahí se pueden ver algunas de las obras de los pintores D. Carlos de Bragança, Silva Porto, Malhoa, Carlos Reis, Henrique Medina, Falcão Trigoso, Júlio Pomar, Abel Salazar, así como colecciones de mobiliario, cerámica, joyería, cristal, textiles, grabado, escultura y su notable biblioteca personal. Se encuadra en la romántica «Quinta do Marinheiro». La Casa Museo Egas Moniz está clasificada por el Ministerio de Cultura como de interés público.



Casa-Museu Marieta Solheiro Madureira. Edifício da década de 40 do século XX foi, após a morte de D. Marieta, transformado pelo marido num «hino ao amor». Possui uma diversificada coleção de pintura, arte-sacra, mobiliário, cerâmica, prataria e objetos diversos. Destaca-se a pintura, com obras de Rivera, Diogo Teixeira, Gregório Lopes, Didacus Calvert, Josefa de Óbidos, Carlos Reis, Martinez Rúbio e José de Guimarães.



COLEÇÃO DE PRATAS CASA-MUSEU MARIETA SOLHEIRO MADUREIRA

House-Museum Marieta Solheiro

Madureira. It is a building that dates from the 40s of the 20th century. After the death of Mrs. Marieta Madureira, it was transformed into a «hymn to love» by her husband. There we can find a diversified collection of paintings, religious art, furniture, ceramics, silverware and other objects. Noteworthy are the paintings, with works by Rivera, Diogo Teixeira, Gregorio Lopes, Didacus Calvert, Josefa de Óbidos, Carlos Reis, Martinez Rúbio and José Guimarães.

Maison-Musée Marieta Solheiro

Madureira. Bâtiment des années 40, du XX^e siècle, transformé, après la mort de Mme. Marieta, par son mari dans un «hymne à l'amour». Elle possède une collection diversifiée de peinture, art sacrée, mobilier, céramique, argenterie et objets divers. À souligner la peinture, avec des œuvres de Rivera, Diogo Teixeira, Gregorio Lopes, Didacus Calvert, Josefa de Óbidos, Carlos Reis, Martinez Rúbio et José de Guimarães.

Casa Museo Marieta Solheiro

Madureira. Edificio de la década de los años 40 del siglo XX, fue, después de la muerte de D. Marieta, transformado por su marido en un «himno al amor». Posee una diversificada colección de pintura, arte sacra, mobiliario, cerámica, platería y objetos diversos. Sobresale la pintura, con obras de: Rivera, Diogo Teixeira, Gregorio Lopes, Didacus Calvert, Josefa de Óbidos, Carlos Reis, Martinez Rúbio y José Guimarães.



Casa Municipal da Cultura. Antiga Casa dos Morgados de Santo António da Praça.

Casa senhorial do século XVIII foi propriedade da família Soares de Albergaria e seus descendentes Branco de Melo (Viscondes de Valdemouro). Foi sede do Centro Recreativo de Estarreja, sendo adquirida pela autarquia em 1981. Reabilitada pela Câmara Municipal em 2012.

Municipal House of Culture.

Former House of Squires of St. Anthony's Square.

This 18th century manor house was owned by the Soares family and their descendants Branco de Melo (Viscondes de Valdemouro). It hosted the Recreation Center of Estarreja, being acquired by the county in 1981. It was restored by the City Council in 2012.

Maison Municipale de la Culture.

Ancienne maison de Squires de la Place Saint-Antoine.

Manoir du XVIII^e siècle a été détenue par La famille Soares de Albergaria et de leur descendants Branco de Melo. Elle a accueilli le centre de loisirs d'Estarreja, en cours d'acquisition par la municipalité en 1981. Réhabilité par le Conseil municipal en 2012.

Casa Municipal de Cultura. Antigua Casa de los Morgados de la Plaza de San Antonio.

Casa solariega del siglo XVIII fue propiedad de la familia Soares de Albergaria y sus descendientes Branco de Melo (Viscondes de Valdemouro). Fue sede del Centro Recreativo de Estarreja y, en 1981 fue adquirida por el Municipio. Fue rehabilitado por el Ayuntamiento en 2012.

Cineteatro de Estarreja. Equipamento cultural municipal que é atualmente ponto de encontro de produções culturais nacionais e internacionais. Totalmente recuperado, o Cineteatro de Estarreja trabalha regularmente desde 2005, com a programação de espetáculos de música e artes performativas, entre outras atividades. O renovado Cineteatro coloca Estarreja no mapa cultural nacional. Este edifício está classificado como Imóvel de Interesse Municipal.



This cultural equipment is currently a meeting point for national and international cultural productions. Fully recovered, Cine-Teatro of Estarreja works regularly since 2005, with a program of musical and performing arts, among other activities. The renewed Cine-Teatro of Estarreja places the city in the national cultural map. This building is classified as Property of Municipal Interest.

L'équipement culturel municipale qui est actuellement point de rencontre pour les productions nationales et internationales. Entièrement récupéré, le Cine-Teatro de Estarreja travaille régulièrement depuis 2005, avec la programmation des arts musicaux et de la scène, entre autres activités. Le nouveau Cine-Teatro de Estarreja dans la carte culturelle nationale. Ce bâtiment est classée comme Bien d'Intérêt municipal.

El equipo cultural del Municipio es actualmente punto de encuentro de producciones culturales nacionales e internacionales. Totalmente recuperado, el Cine-Teatro de Estarreja trabaja regularmente desde 2005, con la programación de las artes musicales y escénicas, entre otras actividades. El nuevo Cine-Teatro coloca Estarreja en el mapa cultural nacional. Este edificio está clasificado como Bien de Interés Municipal.

A **Biblioteca Municipal** está situada num edifício construído nos finais do século XIX, no centro da Vila, por uma família de comerciantes de borracha no Brasil - os Leites, é por isso conhecida por a "Casa dos Leites".

Posteriormente, em 1931, instalou-se no palacete o externato Egas Moniz e Casa de Pessoal da Quimigal.

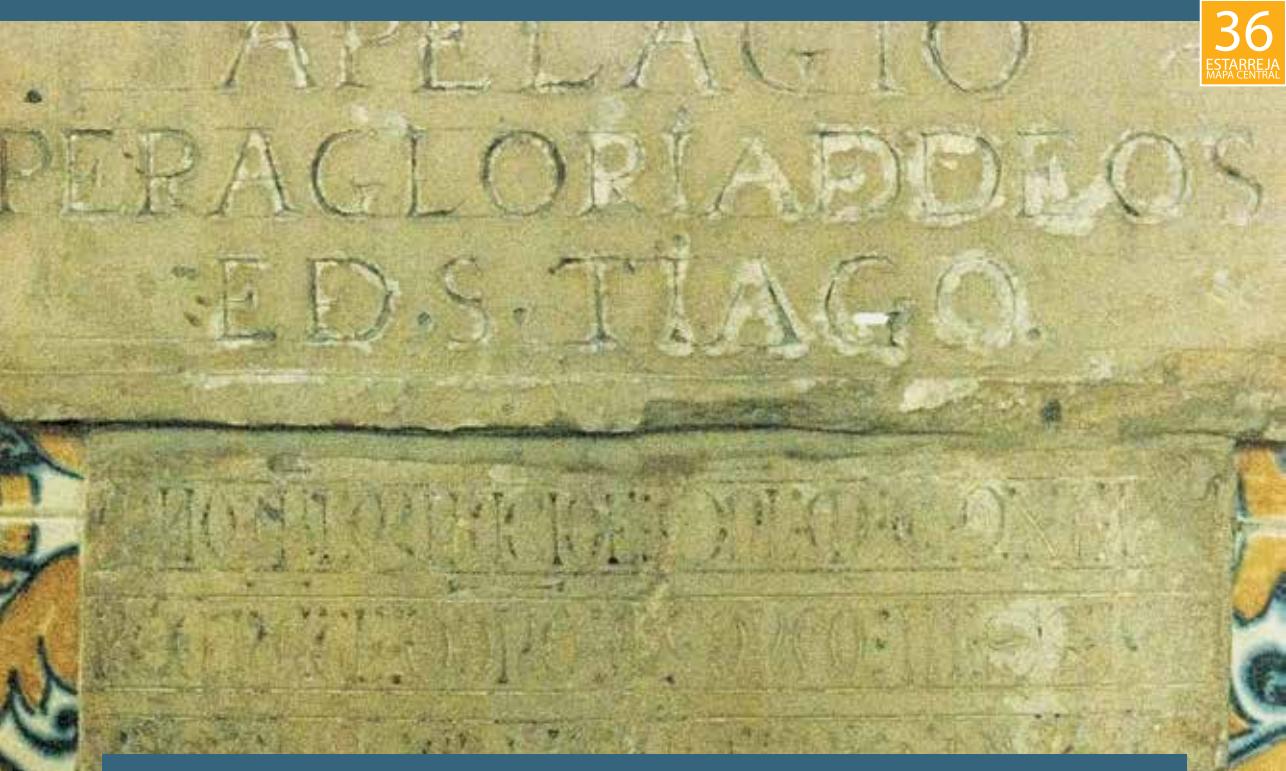


The **Municipal Library** is located in a building in the town centre, built by a family of rubber traders in Brazil, in the late nineteenth century. This family was called Leite (Milk), so it is known as «Casa dos Leites» (Milk House). Later, in 1931, the Egas Moniz School and the House of the staff who worked in Quimigal were installed in this building.



La **Bibliothèque Municipale** est située dans un bâtiment construit à la fin du XIX^e siècle, dans le centre-ville par une famille de négociants de caoutchouc au Brésil - les Leites, est aussi connu pour la «Casa dos Leites». Plus tard, en 1931, réglé palais du collège Egas Moniz et de la Chambre du personnel Quimigal.

La **Biblioteca Municipal** se encuentra ubicada en un edificio del siglo XIX, construido, en el centro de la ciudad, por una familia de comerciantes de caucho en Brasil - los Leites, por lo que es conocida como la «Casa dos Leites». Más tarde, en el año 1931, el Colegio de Egas Moniz tuvo ahí sus primeras instalaciones y después el Club de los trabajadores de Quimigal.



Património Religioso. Na Igreja Matriz dedicada a São Tiago de Beduído, destaca-se uma lápide com inscrição do século XIII, bem como a escultura dedicada ao padroeiro, datada do século XV. São igualmente dignas de registo, as diferentes igrejas do Concelho, que se revestem de aspetos bastante curiosos dentro da arquitetura religiosa.

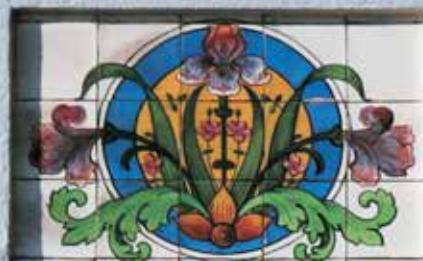
Religious Heritage. In the Parish Church dedicated to «S. Tiago de Beduído», there is a stone with an inscription that dates to the 13th century along with a 15th century sculpture dedicated to the Patron Saint of the church. Also worth mentioning are the different churches of the county, which boast very interesting traits within religious architecture.

Patrimoine Religieux. Dans l'église matrice dédiée à «S. Tiago de Beduído», se détache une pierre portant l'inscription du XIII^e siècle, ainsi que la sculpture dédiée à la patronne, datée du XVe siècle. Les différentes églises de la Commune sont également, dignes d'une attention toute particulière, se revêtant d'aspects très curieux dans l'architecture religieuse.

Patrimonio Religioso. En la Iglesia dedicada a «S. Tiago de Beduído», sobresale una lápida con inscripción del siglo XIII, así como una escultura dedicada al patrono, que data del siglo XV. Son igualmente dignas de registro las varias iglesias del Municipio, que se revisten de aspectos muy curiosos dentro de la arquitectura religiosa.

O Concelho de Estarreja possui notáveis exemplares de **Arte Nova**, corrente arquitectónica e artística de conceituados autores como Ernesto Korrodi ou Francisco da Silva Rocha.

Merece especial destaque, a Casa-Museu Egas Moniz, em Avanca, a casa de Francisco Maria de Oliveira Simões, no centro de Salreu, e a Avenida Visconde de Salreu, nesta cidade.



The county of Estarreja has notable examples of Art Nouveau, an Architectonic and Artistic style carried out by Ernesto Korrodi or Francisco da Silva Rocha. The House Museum Egas Moniz, in Avanca, the house of Francisco Maria Oliveira Simões, in the centre of Salreu, and «Visconde de Salreu Avenue», in the city centre, deserves special attention.

La Commune d'Estarreja posséde de remarquables exemples de Art Nouveau, courant architectural et artistique des auteurs respectés comme Ernesto Korrodi et Francisco da Silva Rocha. La Maison-Musée Egas Moniz à Avanca, la maison de Francisco Maria de Oliveira Simões, dans le centre de Salreu et «Avenida Visconde de Salreu à Estarreja.

El Municipio de Estarreja posee notables ejemplos de Arte Nueva, corriente arquitectónica y artística de autores respectados como Ernesto Korrodi y Francisco da Silva Rocha. Merecen especial destaque la Casa-Museo Egas Moniz en Avanca, la casa de Francisco María de Oliveira Simões, en el centro de Salreu y la Avenida Visconde de Salreu, en Estarreja.

Paços do Concelho. Inaugurado a 5 de janeiro de 1896, em terreno da antiga quinta das freiras do Convento de Arouca, contíguo ao local onde se realizava o mercado semanal, no então lugar de Estarreja. Sob o projeto do Prof. João Maria Romão a sua construção custou à época 20.000 reis. Neste edifício funcionaram também diversas repartições públicas, como o Tribunal da Comarca, as Conservatórias do Registo Civil e Predial, bem como a fazenda Pública (Finanças).



City Hall. Opened on January 5, 1896, on grounds of the former farm of the nuns of the convent of Arouca, adjacent to where the weekly market was held, the place then called Estarreja. Under the project of Prof. João Maria Romão, its construction cost at the time 20.000 reis. In this building people could also find several public offices, such as the District Court, the Civil Registry Office and Building, as well as the Fazenda Pública (Finances).

Hôtel de Ville. Ouvert le 5 Janvier 1896, dans l'endroit de l'ancienne ferme des religieuses du couvent d'Arouca, à côté de là où le marché hebdomadaire a été maintenu en place, puis Estarreja. Dans le cadre du projet du Prof. Maria João Romão son coût de construction a été de 20.000 reis. Dans ce bâtiment ont fonctionné plusieurs bureaux publics, comme le tribunal de district, le Bureau de l'état civil et construction, ainsi que la ferme (finances publiques).

Ayuntamiento. Inaugurado el 5 de enero de 1896, está ubicado en tierras de la antigua finca de las monjas del convento de Arouca, justo al lado del mercado semanal que en esa época se hacía, en el lugar llamado Estarreja. Bajo proyecto del profesor María João Romão, su coste de construcción fue de 20.000 reis. En este edificio, a lo largo del tiempo, funcionaron varias reparticiones públicas, como el Juzgado Municipal, la Oficina de Registro Civil y Construcción, así como la Hacienda Pública.



Bioria. Detentora de um património natural ímpar, Estarreja possui mais de 20 km de frente ribeirinha polvilhada e recortada por múltiplos Esteiros e Ribeiras, que lhe conferem uma sublime beleza paisagística. Terras humanizadas, modeladas por um mosaico de ricos habitats, alguns raros como o Bocage e outros de elevada importância como os caniçais, juncais, arrozais, campos agrícolas, sapal salgado e praias de vasa e lodos, que gozam de uma biodiversidade única composta por inúmeras espécies da flora e fauna autóctone, algumas ameaçadas, raras e de elevado valor conservacionista como a Lontra, o Toirão, a Garça-vermelha, a Águia-sapeira, o Guarda-rios, o Garçote, o Colhereiro, a Coruja-do-Nabal, o Pisco-de-peito-azul, a Felosa-poliglota, o Tritão-Marmorado, a Rã-ibérica, a Rela e o Lagarto-de-água. Todos estes mistérios naturais do concelho podem ser descobertos nos percursos de natureza.



Bioria. Holder of a unique natural heritage, Estarreja has more than 20 km of riverfront sprinkled and cut by multiple estuaries and streams, giving it a sublime beauty. Humanized lands, modeled by a rich mosaic of habitats, some rare ones like Bocage and other highly important as reeds, rushes, paddy fields, agricultural fields, salt marshes and beaches of mud and sludge, which have a unique biodiversity composed by numerous species of flora and fauna, some endangered, rare and high conservation value as the Otter, the Toirão, the red heron, the fish-hawk, the Kingfisher, the Garçote, the Spoonbill, the Owl's Nabal, the Blue Breasted Pisco, the White-Throat-Polyglot, the Marbled Triton, the Iberian Frog, the Water Lizard and the Rela. All these natural mysteries of the county can be found in the paths of nature.

Bioria. Titulaire d'un patrimoine naturel unique, Estarreja a plus de 20 km de berges saupoudré et découpé par les multiples Esteros et Rivières, en lui donnant une beauté sublime. Terres humanisées, modélisées par un riche mosaïque d'habitats, certains sont rares comme le Bocage et d'autres très importants que des roseaux, joncs, les rizières, les champs agricoles, les marais salants et les plages de boue et de boues, qui ont une biodiversité unique composé par de nombreuses espèces de la flore et la faune, une certaine valeur de conservation en voie de disparition, rares et le plus haut de l'Otter, le Toirão, le Héron Pourpré, le Poisson-Faucon, le Martin-Pêcheur, le Garçote, la Spatule, la Chouette-de-Nabal le Bleu Pisco à Poitrine Blanche, le Gorge-Polyglotte, le Triton-Marmorado, la Grenouille Ibérique, Lizard de l'eau et la Rela. Tous ces mystères naturels du comté peuvent être trouvés dans les chemins de la nature.

Bioria. Detentora de un patrimonio natural único que, Estarreja cuenta con más de 20 km a las orillas del río salpicado y cortado por varios «esteiros» (estrechos) y «ribeiras» (riberas) dándole al paisaje una belleza sublime. Tierras humanizadas, modeladas por un rico mosaico de hábitats, algunos tan raros como el Bocage y otros de gran importancia como las cañas, los juncos, los arrozales, los campos agrícolas, marismas y playas de barro y lodo, que tienen una biodiversidad única compuesta por numerosas especies de flora y fauna autóctonas, algunas amenazadas, raras y de gran valor conservacionista puesto que se encuentran en peligro de extinción, como la Nutria, el Hurón, la Garza Roja, el Halcón de Pescado, el Martín Pescador, el Garcote, la Espátula, el Búho -Nabal, el Pisco con el pecho azul, la Garganta Blanca, Políglota, el Triton-Marmorado, la Rana Ibérica, la Lagartija-del-agua y el Rela. Todos estos misterios naturales del municipio se pueden descubrir en los caminos de la naturaleza.



www.cm-estarreja.pt